

E11 - Throw! For the Idol Time Grand Prix

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] (Flashback) Shion

Todo Shion, traveling warrior and idol.

[00:10] Nino

Shion-senpai's the first person to beat me.

[00:13] Nino

Someday I'll surpass her.

[00:16] Nino

*I'll start by winning
tomorrow's softball game.*

[00:19] Nino

If I play, we'll definitely win.

[00:40] Yui

Idol Time

[00:43] Yui

PriPara

SIGN Throw! For The Idol Time Grand Prix!

[02:02] Both

Nino!

[02:05] Yui

You're our only hope!

[02:07] Yui

I'll dreamy never ask for anything else!

[02:09] Yui

Please perform at PriPara with us!

[02:11] Nino

I can't.

[02:12] Nino

Like I said the other day,
tomorrow is the softball game.

[02:16] Laala

That's why we came up with a
plan so that you can do both.

[02:20] Yui

You'll start by going to the softball game.

[02:23] Laala

During that time, I'll perform at PriPara

[02:26] Laala

with our guests Mirei and Sophie.

[02:30] Yui

Meanwhile, I'll cheer you on at the softball game so you dreamy win quickly,

[02:35] Yui

and then we'll dreamy sprint to the Idol Time Grand Prix.

[02:39] Nino

But the softball game has seven innings.

[02:42] Nino

Can you wait that long for me?

[02:44] Laala

There will be lots of divine idols, so we'll be fine.

[02:47] Laala

You can count on us, got it.

[02:49] Both

Hooray, hooray!

[02:51] Mimiko

I see...

[02:57] Laala

Hooray, hooray!

[02:58] Laala

It's finally time for the Grand Prix!

[03:02] Laala

They're here!

[03:03] Mirei

Laala, we're here!

[03:06] Mirei

All the way from Iparaki, pri!

[03:09] Sophie

We're here.

[03:12] Tamayo

Nino-san and members of the cheer squad.

[03:15] Tamayo

On behalf of the softball team that only has the two of us as members...

[03:20] Both

Thank you very much!

[03:21] Yui

What? There's only been two of you until now?

[03:25] Nino

With me playing, we'll definitely win.

[03:28] Chii

We're here, too. You can count on us.

[03:31] Chiako

If we're going to do this,
let's make sure we win.

[03:33] Aiko

We'll make this beautifully glorious.

[03:35] Rui

Wh-What's wrong with winning, huh?

[03:37] Gaiko

That's right.

[03:39] Shiko

The ball is soft, but my beloved is hard.

[03:43] Shiko

Dosukoi.

[03:46] Laala

Thanks for coming, both of you.

[03:48] Laala

This will really give us a point.

[03:50] Mirei

You mean it will give us an edge, pri.

[03:55] Laala

Huh?

[03:56] Sophie

What is it, Laala?

[03:59] Laala

I sent messages to Dorothy and Leona, too.

[04:03] Mirei

Those two are on a trip, pri.

[04:05] Laala

A trip?

[04:07] Mirei

They said they're looking for Shion,

[04:09] Mirei

who they still haven't managed
to get in touch with, pri.

[04:12] Dorothy

Darn it, Shion. I can't believe she left
without telling us where she was going.

[04:17] Dorothy

The next time I see her, I'm
going to yank out her hangnails.

[04:20] Leona

But did Shion really come to Paparajuku?

[04:25] Dorothy

Rumor is she's been seen around here lately.

[04:29] Yui

What? The other team can't come?

[04:32] Kyuko

Yeah. Some Japanese Black cows escaped onto the road during transport.

[04:35] Kyuko

We received word that the other team's bus is stuck in traffic.

[04:40] Yui

Seriously?

[04:42] Tamayo

Which means the game is canceled.

[04:45] Tamayo

We're sorry considering you came all this way.

[04:47] Yui

Which means I can take Nino to PriPara immediately!

[04:51] Yui

Nino!

[04:55] Mimiko

The walls have ears.

[04:58] Mimiko

The doors have ears.

[05:02] Mimiko

I am the one they call Jigoku Mimiko.

[05:06] Mimiko

The school monitor team has been asked to play against you instead.

[05:12] Yui

No, thank you. Let's dreamy hurry, Nino.

[05:16] Mimiko

You're fleeing the game?

[05:20] Nino

I never back down from a challenge.

[05:23] Yui

What?

[05:24] Mimiko

If you win, I'll erase everything these ears have heard about you going to PriPara.

[05:34] Yui

What? Really?

[05:35] Mimiko

However, if you lose, as punishment,

[05:39] Mimiko

you will all head to the

detention room immediately!

[05:43] Yui

What?!

[05:48] Nino

I accept your conditions.

[05:51] Yui

Wait. If we lose—

[05:54] Nino

I never lose.

[05:56] Nino

I'll finish this game quickly and
appear in the concert. I promise.

[06:01] Yui

Dreamy...

[06:04] Referee

Play ball!

[06:07] All

Avo, avo, avocado!

[06:09] All

Sticky, sticky avocado!

[06:13] Referee

Strike! Batter out!

[06:16] Yui

All right! Her fastball
is as fast as I imagined!

[06:20] Yui

Nino, keep it up!

[06:23] Referee

Batter out!

[06:25] Yui

Yeah!

[06:27] Referee

Batter out!

[06:28] Yui

Dreamy exactly as I imagined!

[06:31] Referee

Three outs! Change!

[06:33] Takki

Rice is ready soon.

[06:39] Meganii

Slightly macho tough guy!

[06:53] Meganii

Tough crowd...

[06:56] Meganee

Please put on some clothes.

[06:58] Meganii

Ladies of Paparajuku, nice

to meet you. How do you do?

[07:03] Laala

Meganii-san.

[07:05] Meganii

The Paparajuku PriPara Idol
Time Grand Prix is starting.

[07:10] Meganii

I'm Paparajuku's Meganii,
and I'll be your MC.

[07:14] Meganii

Today I have a precious and
dreamy present for you.

[07:22] Meganii

I got through to them.

[07:24] Mirei

The audience is happy now that
Meganii-san is here, pri.

[07:28] Sophie

Laala, it's great that
all these people came.

[07:33] Laala

Yeah. Yui and I worked really hard.

[07:36] Laala

Let's perform a ton until
Yui and Nino arrive.

[07:39] Mirei

You count on us, pri.

[07:40] Sophie

Indeed.

[07:41] Meganii

To commemorate our first Grand Prix,

[07:45] Meganii

the opening concert will be
performed by *SoLaMi♥SMILE!*

[08:00] Meganee

Scan your ticket once for each outfit.

[08:03] Meganee

You can scan your friends' tickets, too.

[08:07] All

Idol Time, countdown!

[08:11] Meganee

We're finally seeing all three colors
of this slightly punk new team outfit.

[08:15] Meganee

Their color balance is truly divine.

[08:18] All

Happy emblem outfit, start!

[08:22] Mega

Mirei-san! Say more than just pri!

[08:25] Laala

Everyone, today is Paparajuku's
first Idol Time Grand Prix!

[08:31] Laala

Let's have some fun!

[08:33] Mirei

It's the first time the three of us will
be singing together in a while, pri!

[08:37] Sophie

Listen closely, birdies!

[08:53] [SONG] E

Triangle

[08:54] [SONG] E

I've always known! (from the start)

[08:59] [SONG] E

We are friends

[09:00] [SONG] E

I noticed the moment we met

[09:01] Yui

All right! We're on offense!

[09:03] Yui

I've imagined that we'll
pull ten points ahead here!

[09:04] [SONG] E

Step by step

[09:06] [SONG] E

Because you took my hand (it began)

[09:07] Chiako

You can count on us.

[09:10] Mimiko

Oh, my. The hair you so carefully
styled is coming apart.

[09:10] [SONG] E

It must have been easy! Our
feelings were a perfect match

[09:15] Chiako

What?

[09:15] [SONG] E

Your lips are the trademark of your smile

[09:16] Referee

Strike!

[09:19] Yui

That's not what I imagined!

[09:21] Yui

No, we're just getting started!

[09:22] [SONG] E

Break into (YES!)

[09:24] [SONG] E

A smile (YES!)

[09:25] [SONG] E

Special (triangle)! (Point of Arrow!)

[09:30] [SONG] E

Fly away! Shooting star

[09:32] [SONG] E

Wherever you go, if you look up at the sky

[09:34] Referee

Strike! Batter out!

[09:35] [SONG] E

(Twinkle! Twinkle! Twinkle!)

[09:36] Yui

Dreamy don't worry about it!

[09:36] [SONG] E

I'll wish upon a shooting star...

Friends forever! (YES!)

[09:42] Tamayo

All right!

[09:42] [SONG] E

ONE FOR ALL! Even things we
couldn't accomplish alone

[09:44] Yui

Dreamy yes! Nice one, captain!

[09:46] [SONG] E

(Twinkle! Twinkle! Twinkle!)

[09:48] [SONG] E

Do come true (right!)

That's what concerts are...

[09:51] [SONG] E

I want to sing together please!

[09:58] All

Making drama, switch on!

[10:03] Laala

It's raining.

[10:05] [SONG] E

I want to shine brighter!

[10:08] [SONG] E

That's why I work so hard!

[10:11] [SONG] E

Whatever we dream of

[10:12] Mirei

Look at the sky!

[10:14] [SONG] E

With us three we can!

[10:15] Sophie

Smile!

[10:19] Laala

Hello!

[10:19] [SONG] E

Got it!

[10:20] [SONG] E

We'll fly away!

[10:21] All

Blue sky smile sparkling!

[10:23] [SONG] E

Shooting star

[10:24] [SONG] E

Wherever you go, if you look up at the sky

[10:25] [SONG] E

(Twinkle! Twinkle! Twinkle!)

[10:26] All

Glow stick time!

[10:29] [SONG] E

I'll wish upon a shooting star...

Friends forever! (YES!)

[10:34] [SONG] E

ONE FOR ALL! Even things we
couldn't accomplish alone

[10:35] ---

Got it!

[10:36] ---

Pri, pri!

[10:39] [SONG] E

(Twinkle! Twinkle! Twinkle!)

[10:40] [SONG] E

Do come true (right!)

That's what concerts are...

[10:43] [SONG] E

Let's go to the edge of our desires!

[10:47] [SONG] E

Triangle twinkle star!

[10:50] [SONG] E

Triangle twinkle starlight!

[10:53] [SONG] E

Triangle let's build a constellation!

[10:56] Yui

All right! Nino is up next!

[11:00] [SONG] E

Twinkle!

[11:01] Mega

Sophie-san!

[11:05] Referee

Home run!

[11:07] Yui

Dreamy yes!

[11:09] Punikon

Puni, puni!

[11:11] Nino

All right!

SIGN Ninja Monja

[11:16] Dorothy

As long as we're here looking for Shion,
we might as well make a little money.

[11:21] Leona

Traveling costs money.
We need to make some, too.

[11:24] Man

Where are my two okonomiyaki?

[11:26] Both

Yes, yes. One more second.

[11:30] Nino

Hit this, if you can!

[11:33] Referee

Batter out!

[11:35] Referee

Batter out!

[11:36] Yui

There she dreamy goes again!

[11:39] Nino

Just one more batter in this inning.

[11:43] Mimiko

The field has ears.

[11:47] Mimiko

The batter's box has ears.

[11:50] Yui

It's head monitor Jigoku.

[11:52] Nino

No matter who's at bat, it's all the same.

[11:54] Nino

I'll win the game and head to PriPara.

[12:02] Yui

She closed her eyes?

[12:06] Mimiko

I can hear it!

[12:14] Referee

Home run!

[12:16] Nino

She hit a home run... off of my pitch...

[12:20] Nino

No one's ever hit one of my pitches before.

SIGN PriPara

[12:26] Laala

Let's keep singing!

[12:29] Mirei

Let's get pumped up, pri!

[12:32] Sophie

Birdies, can you keep up?

[12:36] Mega

Laala-san, I love your tips!

[12:38] Laala

We have to do our best to keep things rolling until Yui brings Nino here.

[12:44] Yui

Here you go, everyone.

[12:46] Yui

I splurged on seaweed, too. It's dreamy high quality Ariake seaweed.

[12:50] Yui

Nino, have some.

[12:53] Nino

I can't believe she hit my pitch.

[12:57] Yui

It's okay. That was just a coincidence.

[13:00] Yui

Dreamy no problem.

[13:02] Nino

Of course not! I only win!

[13:08] Nino

I'll hit a home run!

[13:11] Yui

Huh?

[13:13] Yui

Head monitor Jigoku is pitching?

[13:15] Kyuko

They subbed her in.

[13:17] Nino

That home run was a coincidence.

[13:20] Nino

I'll make up for the home run I pitched by hitting one myself.

[13:24] Referee

Play ball!

[13:29] Nino

Huh? What?

[13:31] Nino

Why is this pitch so slow?

[13:34] Tamayo

A forkball?

[13:35] Yui

It's super slow?

[13:37] Kyuko

It's so slow, there's a
ton of air resistance!

[13:43] Referee

Strike one!

[13:46] Yui

Nino, dreamy don't worry!

[13:49] Yui

You'll get the next one!

Dreamy you can do it!

[13:52] Nino

I know! I'll get the next one!

[14:00] Referee

Strike two!

[14:02] Yui

What?

[14:03] Nino

N-Next one!

[14:09] Referee

Strike! Batter out!

[14:15] Yui

What? No way...

[14:18] Kyuko

She's been hitting fast
pitches just fine until now.

[14:21] Chii

But that...

[14:23] Gaiko

That's...

[14:24] Chiako

An unhittable pitch.

[14:26] Aiko

At this rate, our chances of winning are...

[14:30] Mimiko

My plan worked.

[14:32] Mimiko

If we win, those two are off to detention.

[14:36] Mimiko

*The Grand Prix will be canceled,
and PriPara will close down.*

[14:40] Mimiko

It was worth using those Japanese

Black cows to close the road.

[14:46] Nino

We were supposed to win easily.

[14:50] Yui

Nino.

[14:51] Yui

I made this rice ball full of dreams especially for you.

[14:54] Yui

Dreamy here you go.

[14:57] Nino

Yui, I'm sorry.

[15:00] Nino

I promised we'd go to PriPara right away.

[15:04] Nino

This wasn't supposed to happen.

[15:06] Yui

It's okay. It happens to me all the time, too.

[15:10] Yui

The dreams I imagined in my head

[15:13] Yui

are totally different from what's happening in front of me.

[15:16] Nino

What?

[15:17] Yui

But I still believe in my dream.

[15:24] Yui

My dream that I'll become a popular idol at PriPara.

[15:28] Yui

What are your dreams for the future?

[15:31] Nino

My dreams?

[15:33] Nino

My dreams for the future?

[15:35] Nino

I've never thought about it.

[15:38] Kyuko

Captain, it's an emergency!

[15:40] Kyuko

One of our members ran off chasing a butterfly!

[15:42] Shiko

Oh, such a hard butterfly.

[15:45] Tamayo

What? But we don't have any other members.

[15:48] Yui

I'll do it.

[15:50] Both

What?

[15:52] Yui

Dreamy cute.

[15:54] All

What?!

[15:57] Yui

Yumekawa Yui has got the dreamy
cute guts to dreamy play!

[16:02] Yui

Dreamy!

[16:03] Referee

Batter out!

[16:10] Yui

I'm sorry...

[16:15] Laala

What?!

[16:16] Laala

You're losing by ten points?

[16:18] Yui

I'm sorry.

[16:19] Yui

I imagined myself hitting tons of home runs.

[16:24] Yui

Maybe my dreamy cute power
wasn't strong enough.

[16:28] Leona

Here are your three okonomiyaki.

[16:32] Dorothy

We might actually make quite a
bit of money on the side today.

[16:35] Dorothy

As Shion would say, we're killing
two birds with one stone.

[16:45] Nino

*This isn't good. How can
we close a ten point gap?*

[16:51] Shion

I'll play.

[16:54] Nino

Shion-senpai?

[17:00] Yui

Huh?

[17:01] Yui

That person...

[17:06] Both

She's predicting a home run?

[17:09] Mimiko

In that case, try hitting this!

[17:14] Shion

Concede!

[17:17] Yui

It's a home run!

[17:21] Yui

All right! This is where
my imagination started!

[17:25] Yui

Now we'll make a dreamy comeback!

[17:27] Shion

If you imagine the ball as a go piece and
the strike zone as the board, you can hit it.

[17:32] Shion

Upper-right corner, komoku!

[17:34] Gaiko

Got it!

[17:36] Rui

I'm gonna hit it!

[17:38] Shion

Tengen!

[17:39] Kyuko

Softball team, you can do it!

[17:42] Tamayo

She's accurately predicting
where the ball will go.

[17:46] Tamayo

Who is she?

[17:49] Yui

I'm so dreamy surprised.

[17:50] Yui

Thanks to that person with the bamboo sword,

[17:52] Yui

we dreamy reduced the gap to four points.

[17:55] Nino

Impressive.

[17:59] Shion

"Strong grass resists the gale."

SIGN Strong Grass Resists the Gale

[18:01] Shion

I've laid a path for you.

[18:03] Nino

What?

[18:05] Yui

She left...

[18:06] Nino

What does "strong brass
assists the mail" mean?

[18:09] Aiko

"Strong grass resists the gale."

[18:12] Aiko

Whether or not the grass

[18:14] Aiko

is strong enough to resist bending is
revealed when a strong wind blows.

[18:19] Aiko

It means a person's true strength is
revealed when they're facing failure or adversity.

[18:27] Nino

A person's true strength is revealed...

[18:30] Leona

Dorothy, we're too successful.

[18:33] Dorothy

Hooray, I'm rich. I'm so excited.

[18:39] Nino

*Shion-senpai was probably telling me that
this is the moment to try extra hard.*

[18:45] Nino

*I'll ride this momentum created
by Shion-senpai and...*

[18:50] Nino

Win!

[18:55] Takki

Rice is ready, rice is ready.

[18:57] Punikon

Punikon, punikon, punikon.

[19:01] Referee

Strike! Batter out!

[19:03] Yui

All right! My raspberry
strategy dreamy worked.

[19:08] Chiako

I'm gonna hit it!

[19:11] Rui

I-I never said I'd hit it!

[19:13] Yui

For PriPara and for idols,
I'll hit the ball!

[19:17] Yui

Dreamy cute Yui!

[19:22] Referee

Hit by pitch!

[19:24] Yui

Dreamy yes!

[19:26] Yui

Nino, bases are loaded!

[19:30] Nino

If I hit a home run here, we'll
instantly make our comeback.

[19:34] Takki

Rice is ready, rice is ready.

[19:36] All

Keep your cool!

[19:38] All

Do your best!

[19:39] Yui

Nino, you can do it!

[19:42] Nino

Everyone's cheering for me.

[19:47] Nino

If I fail to hit the ball again...

[19:52] Referee

Strike!

[19:55] Referee

Strike!

[19:57] Referee

Strike! Batter out!

[20:00] Nino

Everyone else worked so hard
to load the bases for me...

[20:04] Nino

But because of me... because of me...

[20:08] Mimiko

"The frog in the well knows
nothing of the sea."

[20:13] Mimiko

Until now, you've simply been
winning within your small world.

[20:21] Suzu

Is the Grand Prix still not starting?

[20:24] Hana

It's taking way too long.

[20:26] Mirei

The audience is starting to
notice something is wrong, pri.

[20:31] Meganii

I'm sorry, but this is as long as we can go.

[20:34] Laala

What?

[20:35] Laala

Please, Meganii-san.

[20:37] Laala

Just wait a little longer.

[20:40] Laala

I promise I'll bring those two who entered.

[20:44] Laala

Please.

[20:49] Nino

I can't afford to make anymore mistakes.

[20:52] Yui

Nino, don't worry!

[20:54] Yui

We'll dreamy defend over here!

[20:57] Both

You can do it!

[20:59] Chii

Since Nino's off her game,
the rest of us fielders...

[21:02] Chiako

Just have to cover for her.

[21:04] Yui

I-I guess we'll cover for you.

[21:07] Both

Yeah.

[21:08] Nino

Guys...

[21:10] Nino

All right.

[21:14] (Flashback) Mimiko

"The frog in the well knows
nothing of the sea."

[21:22] Nino

*Am I frog who didn't know anything
about the world outside?*

[21:28] (Flashback) Shion

"Strong grass resists the gale."

[21:30] (Flashback) Shion

I've laid a path for you.

[21:32] (Flashback) Aiko

It means a person's true strength is
revealed when they're facing failure or adversity.

[21:40] Nino

Am I grass that bends under strong winds?

[21:47] Nino

Oh, no!

[21:51] Yui

I have to get it!

[21:52] Yui

We have to win so Nino and
I can go to the Grand Prix!

[21:58] Yui

I caught it!

[22:03] Referee

Out!

[22:06] Yui

What should I do?

[22:08] Yui

It hurts...

[22:13] Laala

*I have to get Nino and Yui to
perform at the Grand Prix!*

SIGN Next Time

[23:51] Nino

Yui, you hurt your foot.

[23:53] Nino

We need to treat it immediately.

[23:55] Yui

This is no big deal.

[23:56] Yui

With my dreamy power, it doesn't hurt.

[23:58] Nino

What's dreamy power?

[24:00] Nino

I don't believe in that stuff.

[24:02] Yui

Just watch, Nino-chan.

[24:03] Yui

I'll be at max dreamy
power during the concert!

[24:06] Nino

The power of concerts?

[24:08] Nino

So passionate! So fired up!

[24:10] Nino

I'll hit that ball, no matter what!

[24:13] Nino

Next time, "Hit It! For the
Idol Time Grand Prix!"

SIGN Hit It! For the Idol Time Grand Prix

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:53:18 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:53:18 UTC by whimsee